

Тіщенко Олександра

ПОЗАШТАТНИЙ ПЕРЕКЛАДАЧ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

↻ 26
июня

📍 Город: [Черновцы](#)



Возраст: 30 лет

Режим работы: свободный график работы, удаленная работа, частичная занятость

Категории: Наука, образование, переводы

✓ Состою в браке ✓ Есть дети

[Войдите](#) или [зарегистрируйтесь](#) на сайте как работодатель, чтобы видеть контактную информацию.

Опыт работы

Менеджер-консультант (німецька мова)

Les Lunes, Німеччина (торгівля непродовольчими товарами), Черновцы

12.2021 – 09.2023 (1 год 9 месяцев)

Обязанности:

Виконувала обов'язки менеджера-консультанта німецькомовних клієнтів у письмовому форматі. Обов'язки ділились на сегменти: консультації по товарам, консультації по доставці, повернення коштів, скарги, інше, які постійно змінювались, що дало змогу добре навчитись працювати із різними потребами клієнтів.

Добре розвинула навички грамотного письмового консультування, та як консультації проводились під постійною перевіркою фахівців-редакторів, які надавали зауваження та рекомендації.

Менеджер (німецька мова)

Markus Land, Німеччина (торгівля товарами), Черновцы

10.2021 – 12.2021 (2 місяця)

Обязанности:

Допомогала у редагуванні сайту для продажу продовольчих та непродовольчих товарів у програмі WordPress та ін.

Здобула базові навички роботи із WordPress, оскільки проєкт був тимчасовим.

Менеджер-консультант (німецька мова)

Adamell, Німеччина (торгівля непродовольчими товарами), Черновцы

11.2019 – 09.2021 (1 год 10 месяцев)

Обязанности:

Виконувала обов'язки менеджера-консультанта німецькомовних клієнтів з Німеччини, Австрії, Швейцарії. Надавала усні та письмові рекомендації щодо оформлення замовлень на сайті, опису товарів, вартості, знижок, акційних товарів, оформлення процедури повернення, а також опрацьовувала скарги. Окрім цього перекладала сайти для реалізації товарів на німецькомовний ринок.

Дуже добре розвинула навички усного спілкування, враховуючи територіальну специфіку німецької мови різних країн. Навчилась швидко та якісно опрацьовувати замовлення, зважаючи на бажання клієнта.

Перекладач і автор книги

ФОП (Переклад), Черновцы

12.2018 – По настоящее время (6 лет 10 месяцев)

Обязанности:

Протягом цього періоду часу я не лише переклала художню книгу для дітей з німецької на українську мову, а й писала власні вірші. Деякі вибрані оповідання і вірші стали збіркою книги для дітей і дорослих "Не будь сірою мишкою", яка вийшла друком українською мовою у форматі прози та поезії. Книги можна було придбати у книжкових магазинах м. Тернополя та онлайн.

Розвинула навички письмового перекладу та написання поезій, вміння працювати із редакторами та видавництвом.

Позаштатний перекладач німецької мови

"40мов", "СтатусКО", "Глебов", "Нові Обрії", "Азбука", "LIK", "Вчасно", "Miolin" та ін. (Бюро перекладів),
06.2017 – 06.2025 (8 лет)

Обязанности:

Письмові переклади юридичної тематики та деяких освітніх документів (рішення, довідки, свідоцтва, дипломи, атестати та ін.) у наступних бюро перекладів у Україні: "40мов", "СтатусКО", "Глебов", "Нові Обрії", "Азбука", "LIK", "Вчасно", "Miolin". Також співпрацюю віддалено із німецьким бюро перекладів із 2023 року.

Працюючи позаштатним перекладачем здобула вміння управляти часом та працювати з високим навантаженням.

Перекладач-волонтер

ФОП (Переклад), Черновцы
01.2015 – 12.2018 (3 года 10 месяцев)

Обязанности:

Усний послідовний переклад у школах та вищих навчальних закладах у м. Чернівці та м. Коломиї. Перекладала як на ділових зустрічах так і для дітей у школах, знайомлячи їх із культурою Німеччини. Допомогала у проведенні і організації заходів/уроків під керівництвом німецького викладача, теолога та автора книг для дітей.

Добре розвинула вміння планувати та організовувати власну роботу, а також тренувала професійні навички.

Образование

ЧНУ ім. Юрія Федьковича (Черновцы)

Специальность: Факультет іноземних мов, спеціальність – українсько-німецький переклад, денна форма навчання

полное высшее, 09.2012 – 06.2017 (4 года 9 месяцев)

Дополнительное образование

- Онлайн-курс письмового перекладу ABC Center Львів (протягом 2 місяців, 2025 рік).
- Практика у клініці "Dr. Balaom Mundgesund Zahnmedizinisches Versorgungszentrum" у м. Фрізойте, Німеччина, практикант-волонтер, перекладач (протягом 1 тижня, 2018 рік).
- Практика у госпіталі "Maria-Josef-Hospital" у м. Гревен, Німеччина, практикант-волонтер, перекладач (протягом 1 місяця, 2018 рік).
- Шкільний проєкт "Begegnung mit Osteuropa" у м. Мюнстер, Німеччина, волонтер-перекладач (протягом 2016-2017 років).
- Практика в гімназії №1 у м. Чернівці на посаді вчителя німецької мови (протягом 1 місяця за 2016 рік).

Знание языков

Немецкий - Продвинутый (свободно), Английский - Средний, Русский - Продвинутый (свободно)

Дополнительная информация

Знание компьютера, программ: Перекладаю у Trados, SmartCat. Маю навички роботи у WordPress.

Личные качества, хобби, увлечения, навыки: Серед моїх особистих якостей – відповідальність, пунктуальність, організованість, увага до деталей. Я не відкладаю справи на потім, завжди намагаюся виконувати завдання вчасно та з високою точністю. Наразі працюю та перебуваю у німецькомовному середовищі із 2022 року на постійній основі, що сприяє постійному вдосконаленню мовних навичок та кращому розумінню особливостей німецької мови.

Захоплення: пишу вірші та захоплююся пауерліфтингом.

Цель поиска работы, пожелания к месту работы: Виконую переклади в українсько-німецькій мовній парі шаблонних документів (свідоцтва, витяги, паспорти, водійські посвідчення, довідки), юридичних текстів, медичних довідок,

академічних текстів та особисто-офіційної документації, загальних текстів та беру